**Семантика и особенности перевода специальной военной терминологии и профессионализмов в романе Э. Хемингуэя «Прощай, оружие!»**

**Бреднева Дарья Александровна**

*Студентка 4 курса*

*ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»*

*лингвистический факультет, Москва, Россия*

*E–mail: darina752@yandex.ru*

Военная терминология и профессионализмы в художественном тексте выполняют не только информативную, но и стилистическую функцию, формируя атмосферу повествования и усиливая эмоциональное воздействие [1]. Их перевод требует учета семантической точности, культурных особенностей и авторского стиля [2].

Военная лексика отличается строгой системностью и однозначностью в профессиональной сфере, но в художественных произведениях приобретает дополнительные значения, варьируясь в зависимости от контекста и авторского замысла. Например, термин “retreat” может означать как «отступление» в нейтральном военном дискурсе, так и «бегство», если акцент делается на хаотичность и неорганизованность [3]. Профессионализмы, напротив, обладают большей стилистической вариативностью, передавая не только эмоциональное состояние персонажей, но и особенности их социальной среды, их взаимоотношений и личных переживаний [4].

Основные сложности перевода связаны с многозначностью терминов, наличием культурно-специфических элементов и необходимостью сохранения стилистической целостности текста [5]. Военная лексика часто включает слова и выражения, которые могут иметь как узкоспециальное, так и переносное значение, зависящее от контекста. Например, термин “force reduction” в официальных документах означает «сокращение войск», что подразумевает плановую демобилизацию или реорганизацию частей, но в художественном тексте может передавать идею вынужденных потерь, утрат боеспособности или даже поражения в бою [6].

Метафорическая лексика также играет важную роль, поскольку такие выражения усиливают эмоциональное воздействие на читателя и создают выразительные образы: фраза “iron rain” буквально переводится как «железный дождь», но в русском языке такая калька звучала бы неестественно. Более точной передачей смысла будет вариант «артиллерийский обстрел» или «град снарядов», что позволяет сохранить образность оригинала и его связь с реальными боевыми действиями [7]. Точность перевода таких элементов военной лексики особенно важна, поскольку ошибки в интерпретации могут исказить не только смысл, но и художественный замысел произведения.

Для передачи военной терминологии используются разные методы. Эквивалентный перевод применяется при наличии точных соответствий: “infantry” передается как «пехота». Калькирование сохраняет структуру сложных терминов, например, “no-man’s land” переводится как «ничья земля». Лексико-семантические трансформации, такие как конкретизация и генерализация, позволяют адаптировать термины без потери смысла: “platoon” в зависимости от контекста – это «взвод» или «подразделение».

Культурно-специфические реалии требуют особого подхода. В частности, термин “Garrison Store” в американской военной системе обозначает «военторг», и его прямая калька без пояснения может быть непонятна русскоязычному читателю. Эвфемистическая лексика также представляет трудности. Так, выражение “boots on the ground” в военном дискурсе означает «военное присутствие», но в зависимости от контекста может передавать идею вторжения.

Перевод военной терминологии требует комплексного подхода, включающего эквивалентный перевод, калькирование, описательные конструкции и адаптацию культурно-специфических элементов. Эти стратегии позволяют сохранить точность, выразительность и стилистическую целостность текста.

Переводческие стратегии также играют важную роль в передаче профессионализмов, которые широко используются в военной лексике. Они отличаются от стандартных терминов тем, что несут дополнительную эмоциональную или экспрессивную нагрузку. К примеру, термин “dog tags” передается как «опознавательные жетоны», но в зависимости от контекста может требовать разъяснения для русскоязычной аудитории [8].

Особую сложность представляет передача терминов, которые несут двойную функцию – техническую и художественную. Выражение “dead ground” в военной терминологии обозначает местность, не просматриваемую с определенной позиции, что имеет стратегическое значение для боевых действий. Однако в художественном контексте этот термин может приобретать более широкую смысловую нагрузку, символизируя опасность, безвыходную ситуацию или даже психологическое состояние персонажей, оказавшихся в критическом положении [9].

Адаптация эвфемизмов также требует гибкого подхода, поскольку их буквальное значение не всегда соответствует реальному восприятию в целевом языке. Термин “collateral damage” часто используется для обозначения непреднамеренных потерь среди мирного населения, смягчая реальный смысл трагедии. Его буквальный перевод может звучать слишком формально и дистанцированно, что снижает эмоциональное воздействие на читателя. В художественном переводе может потребоваться перефразирование, добавление пояснений или использование более естественного выражения, передающего скрытый смысл эвфемизма, например, «сопутствующие жертвы» или «неизбежные потери» [10].

В ходе исследования выявлены особенности перевода военной терминологии и профессионализмов в романе Эрнеста Хемингуэя «Прощай, оружие!» и оценена эффективность переводческих стратегий. Анализ многозначных терминов, эвфемизмов и метафорической лексики подтвердил необходимость их адаптации с учетом контекста. Культурно-специфические реалии требуют пояснения или поиска аналогов.

Точность и выразительность военной лексики обеспечиваются контекстуальным анализом, унификацией терминов и учетом историко-культурных факторов. Применение различных переводческих стратегий позволяет сохранить стилистическую выразительность и эмоциональное воздействие оригинального текста, делая его доступным и естественным для русскоязычной аудитории [11].

**Литература**

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2008.
3. Шелова С. Н. Лингвистические аспекты художественного перевода. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010.
4. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре. – М.: Наука, 1986.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
7. Новодранова В. Ф. Когнитивные аспекты перевода. – М.: РУДН, 2012.
8. Баранов А. Н. Современные проблемы терминоведения. – М.: Наука, 1996.
9. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2001.
10. Кузнецов П. С. О военном переводе. – М.: Военное издательство, 1995.
11. Коваленко И. В. Специфика перевода военной терминологии. – Казань: Казанский федеральный университет, 2014.